

CHINESE GOLDFISH

中国の金魚

中国金魚

◇ 张克庆 摄影



中国旅游出版社

CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

CHINESE GOLDFISH

中国の金魚

中国金魚

◇ 张克庆 摄影 ◇

中國金魚

中国旅游出版社 CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

摄影: 张克庆
撰文: 张克庆
英文: 任玲娟
日文: 吴 晓
装帧设计: 赵 芳
张 寅
责任编辑: 龚威健
责任印制: 冯冬青

图书在版编目(CIP) 数据

中国金鱼 / 张克庆摄. —北京: 中国旅游出版社,
2004.3

ISBN 7-5032-2297-2

I. 中... II. 张... III. 金鱼—简介—中国—画册
IV. S965.8-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 015691 号

书 名: 中国 金 鱼

摄影者: 张克庆

出版发行: 中国旅游出版社

地 址: 北京建国门内大街甲 9 号

邮政编码: 100005

http://www.cttp.net.cn

E-mail: cttp@cnta.gov.cn

制 版: 北京影视印刷有限责任公司

印 刷: 深圳精一印刷有限公司

版 次: 2004 年 3 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本: 850 毫米 × 1180 毫米 1/24

印 张: 3 003800

郑重声明: 未经摄影师本人允许, 任何人不得翻版。

目 录

CONTENTS 目錄

话说金鱼	3
龙睛系列	14
文鱼系列	30
虎头系列	38
珍珠系列	45
绒球系列	49
高头系列	50
水泡眼系列	57
狮子头系列	61
草种系列	68
国外金鱼	71
Goldfish	4
Dragon Eyes	14
X-Shaped	30
Tiger Head	38
Pearl	45
Egg Balls	49
High Head	50
Bubbles	57
Lion Head	61
Red Carp	68
Goldfish from Other Countries	71
金魚のあれこれ	6
出目金シリーズ	14
文魚シリーズ	30
オランダシリーズ	38
パールシリーズ	45
花房シリーズ	49
高頭シリーズ	50
水泡眼シリーズ	57
ライオンシリーズ	61
ソウギョシリーズ	68
外国の金魚	71

话说金鱼

赵煜

金鱼以其色彩鲜艳、婀娜多姿，从古至今深受人们的喜爱。金鱼有着天然的美艳姿容，无须着意雕琢，便是上品。古人将金鱼饲于精美的瓷器或朴拙的陶缸中，静观鱼儿悠游水中，赏鱼兼赏器，尽得“借境调心”之妙。今人将几尾金鱼放养于小巧的鱼缸、明澈的水族箱，不仅获得了绝佳的观赏效果，为居室平添了几分情趣，而且是主人闲雅气质的体现。

金鱼起源于中国，是中国的“国鱼”。“风声水起，万事吉祥”，金鱼是中国人民为全世界创造的吉祥、美丽、高雅、鲜活的艺术精品。金鱼也是商业文化的组成部分，是吉祥、喜气的象征。“金玉满堂”、“年年有鱼”等吉祥语都源自金鱼。中国金鱼每年出口一亿多尾，占世界金鱼出口总量的60%，出口到美国、加拿大、英国、德国、法国、澳大利亚、日本、中东等30多个国家和地区，作为和平的信使，周恩来总理曾多次把金鱼作为友好使者赠送给国际友人。

我国有着悠久的养殖金鱼的历史。远在东汉永平二年，即公元59年，就有对野生金黄色鲫鱼放生的记载，而金黄色鲫鱼就是金鱼的始祖；唐朝是中国经济、文化都很繁荣的时代，开始对野生金黄色鲫鱼“家化”养殖；到了南宋，宋高宗赵构在杭州德寿宫建造了养鱼池，广集各地金鱼供其观赏，达官显贵们也竞相效仿，造池养鱼，正所谓“上有所好，下必效焉”，由此，金鱼逐渐走出宫廷，走向民间；到明朝，金鱼的养殖已达兴盛时期，培育出双尾鳍金鱼，至1726年培育出无背鳍金鱼，此后望天眼、水泡眼、狮头、鹅头、翻鳃、绒球、球鳞等金鱼品种相继问世；公元1500年金鱼从我国传入日本，300年前传入欧洲，100年前传入美国，时至今日，金鱼已经成为世界性的观赏鱼类，约有280多个品种。

欣赏金鱼重在欣赏体色、体形和游姿。金鱼尤以游姿平稳，形态端淑，色彩艳丽为佳。精养之，细赏之，你一定会迷恋上不同品种的金鱼体色与花纹的美丽与神秘。金

鱼的体色在色彩上讲究鲜艳和纯正，花纹追求奇幻美丽。比较受欢迎的颜色有：红色，尤以玫瑰红、桃红、大红最受欢迎；黄色，以金黄、橘黄最受欢迎；蓝色，以深蓝、天蓝最受欢迎；绿色，以翠绿、草绿为好；白色，以雪白最好；黑色，以漆黑为佳。颜色纯正的金鱼犹如在水中游动的宝石，自具绝代的风华。名贵的金鱼尤似大家闺秀，既光彩夺目又端庄娴静，翩若鸿飞，娇若牡丹，尾鳍如长裙飘飘，俨然下凡仙子。金鱼体形变化颇多，如狮子头型、琉金型、珍珠型、

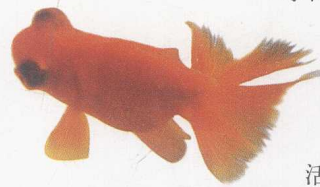
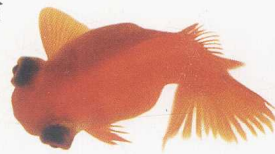
虎头型等，满足了人们对不同体形的审美要求，金鱼的尾部变化多样，蝶尾类游动起来温婉闲雅，水泡类和蓝鳍类造型独特，体态丰满而不失婀娜，尤为引人。金鱼的游姿或憨态可掬或轻灵欢活，颇似水中回旋的舞蹈。欣赏金鱼有如欣赏盆景，是案头的一卷秀雅山水，取其阴柔之美，幽静斯文，动中有静，静中有动。金鱼的惹人喜爱与其可爱的名称也很有关系，如虎头、狮子头、顶红、琉金、珍珠等通俗的名称，既形象，又喜气。

家中饲养一缸金鱼，配以清水碧草，辅以假山异石，置于案头，便有波光闪闪、红鳞绿尾、清水悠悠，当然令人“目尽尺幅，神驰千里”。此情此景，怎能不令人平心静气、修身养性！对于孩子们来说，一个鱼缸就是一本生物学的鲜活教程，

从鱼卵到胚胎发育，从没变色的鱼苗到色彩鲜艳体态丰盈的金鱼，就是一个生命成长的过程。家中摆放的鱼缸鱼箱无疑还是动态的天然加湿器，可以调节室内空气的湿度。水族箱中既养鱼又植水草，水草吸

收二氧化碳，放出氧气，有益于居室环境的净化，是一个微型动态生态系统。观赏金鱼成为全家共享情趣的休闲活动。

明朝张德谦在《朱砂鱼谱》中，对观赏金鱼的乐趣，作了这样的描述：“宜早起，阳





谷初生，锦锦未散，荡漾于清泉碧藻之间，若武陵落英点点扑人眉睫；宜月夜，倒影插波，时时惊鳞拨刺，自觉目境为醒；宜微风，为披拂琮琤成韵，游鱼出听，致极可人；宜细雨，蒙蒙霏霏谷波成纹，且飞且跃，竞吸天浆。”把观赏金鱼的情景描述得细致入微，犹如游于青山绿水之间。

欣赏金鱼，是在都市中享受悠闲，在现代生活中享受宁静。试想，在清澈明净的水中，数尾色彩绚烂，玲珑剔透的小精灵徜徉于奇石水草，光波水影间，怎能不叫人目眩神迷，遐想万千呢？

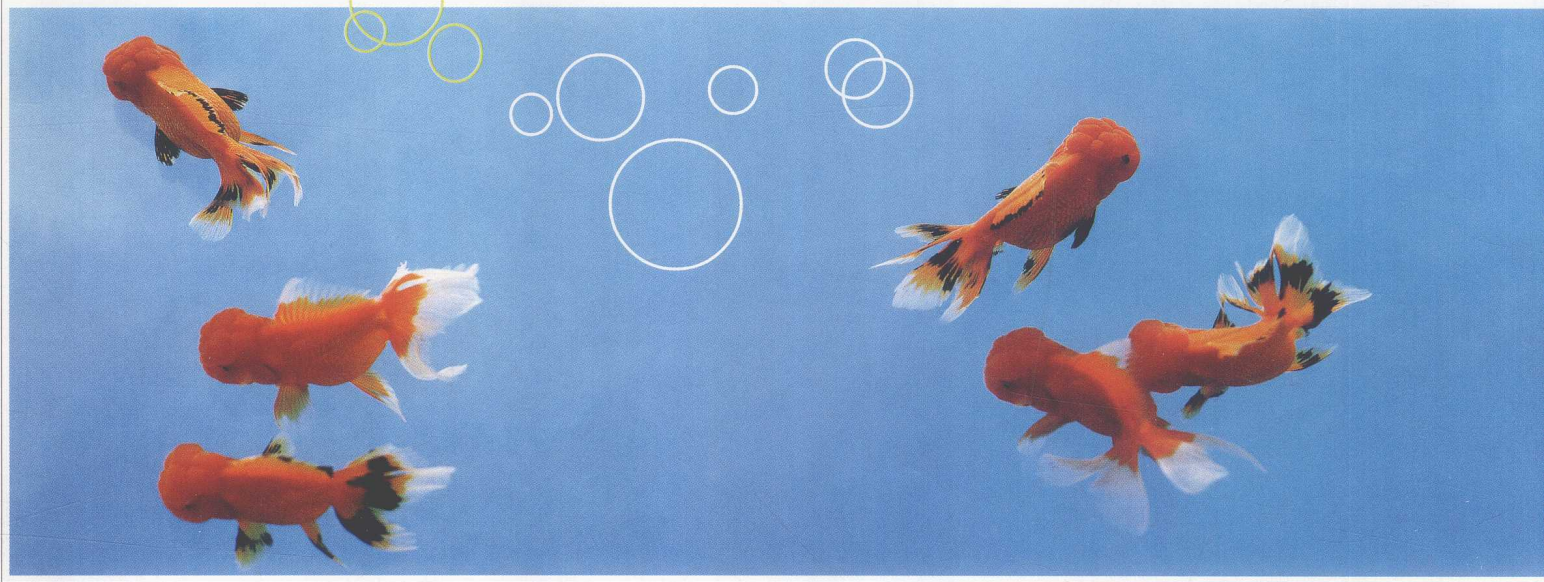
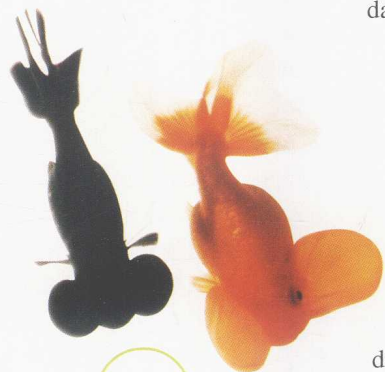
GOLDFISH

Zhao Yu

Since ancient times, people have been fond of goldfish for their bright natural colors and wonderful shapes. In old days, people bred them in a fine china bowl or a simple earthen jar. They appreciated the fish and the bowl at the same time. Today, people breed them in a small excellent bowl or a glass case, which provides a wonderful viewing effect and also adds some delight to the life. In addition, it

demonstrates the quality of the host of the house.

Goldfish have a native of China and are a national fish of China. Goldfish are an auspicious, beautiful, noble and lovely artistic thing the Chinese people have developed for the people of other countries in the world. Also goldfish are a component part of commercial culture and symbolize luck and happiness. Some auspicious phrases such as "*jin yu mang tang* (meaning prosperity)" and "*nian nian you yu* (meaning plenty)" are linked with goldfish. Each year China exports more than 100 million goldfish, or 60 percent of the world's total, to more than 30 countries and regions including the United States, Canada, Britain, Germany, France, Australia, Japan and Middle East. The late

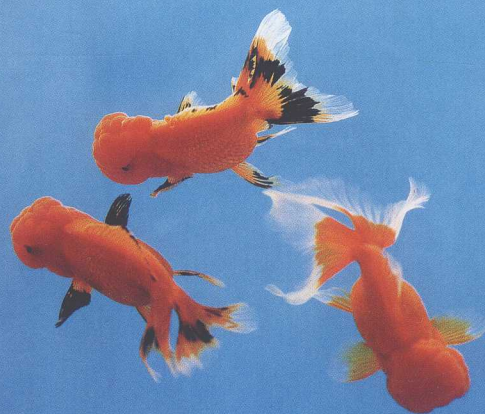
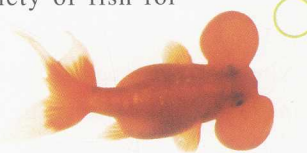
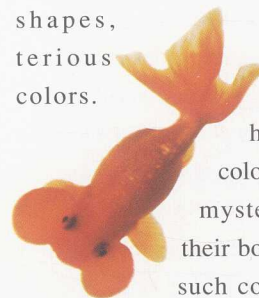


Premier Zhou Enlai sent goldfish to international friends on many occasions as a peace messenger.

China has a long history in breeding goldfish. As early as in 59 or the second year of the Yongping reign of the Eastern Han Dynasty, there was a record on freeing the wild golden carps into rivers and ponds. The golden carp is the ancestor of the goldfish. During the Tang Dynasty, a historical period with a developed economy and culture, the people began to domesticate the goldfish. In the Song Dynasty, Emperor Gaozong (or Zhao Gou) built a goldfish pond in the Deshou Palace in Hangzhou and collected various kinds of goldfish from different areas. Many high officials followed him and goldfish cultivation had since then become popu-

lar among local people. The goldfish cultivation came to its prime during the Ming Dynasty and the double-caudal-fin goldfish was bred. In 1726 the goldfish without back fin and later other species of goldfish were developed such as the goldfish with celestial eyes, bubble eyes, a lion head, a goose head, curled opercula, a pompon or pearl scales. In 1500 goldfish were exported to Japan and 300 years ago were introduced to Europe and 100 years ago were exported to the United States. Up to date, the goldfish have become a global variety of fish for appreciation. Today there are more than 280 species of goldfish in the world.

The criteria for judging goldfish are the color and shape of their body and their swimming style. The best species swims smoothly and steadily, has a fine shape and bright colors. After a certain period of better breeding and careful observation, you will be infatuated with their great species, different shapes, beautiful and mysterious patterns and colors. The rare species have pure and bright colors and fantastic and mysterious patterns on their body. The goldfish of such colors as rose, pink, bright red, golden, orange, dark blue, sky blue, emerald green, grass green, snowy white and black are the best. The gold-



fish with a pure color like a piece of gem moving in water. The rare goldfish are dignified as a noble maiden and bright as a peony flower. Their tail is like a long light skirt floating in the air. In addition, the goldfish have varied shapes, some have a lion head and some have pearl-like scales and others have a tiger head, meeting the aesthetic needs of the people. Their tails are varied too. Those with a butterfly tail swim leisurely while those with bubble eyes or a blue egg-like body and a pompon are much attractive for their unique shapes. While swimming the goldfish are so quick and lovely, as they dance in water. Like a potted landscape, the goldfish are like a beautiful picture illustrating quietness among movements and movements in quietness. Another attractive feature is their lovely names such as the tiger head, lion head, red cap, red Ryukyu and pearl goldfish given for their attractive shapes.

Breeding several goldfish in clean water, plus green weed, miniature hills and rocks, is good for your health. For children, the goldfish will give them a lecture on biology, witnessing a generation process from roe, fry and colorless fingerling to colorful goldfish. In addition, the fish bowl or glass case in the house is a natural humidifier for regulating the indoor moisture. The weed in the fish case absorbs carbon dioxide and releases oxygen and is a mini dynamic biological system for

purifying the indoor air. Breeding and viewing goldfish have become a leisure activity enjoyed by all family members.

In his *Book of Cinnabar Fish*, Zhang Deqian from the Ming Dynasty describes the goldfish viewing in this way, "It is better to viewing goldfish in early morning, soon after the sun has risen and everything is under the sunrise glow. The goldfish swim in clean pond water and look like flower petals floating on the water. It is also good to view goldfish in the evening under the moonlight, the pond water reflects what on the bank. The goldfish turn their bodies and make water splash and glitter under the moonlight. Even in the windy day, the gentle breeze stirs the water surface, creating a nice music. The lovely goldfish raise their heads above the water surface for listening the music. Appreciating goldfish in a rainy day, people have another kind of feelings. The raindrops fall on the pond water surface and create a lot of ripples. The goldfish vie each other to raise their heads to drink rain water."

Appreciating the goldfish is like to enjoy leisure in the metropolis and quietness in modern life. You can image, what a wonderful daydream you can have while viewing the colorful but lovely goldfish swimming in the clean water, among fantastic rocks and weeds.

金魚のあれこれ

金魚は体の色が鮮やかで、さまざまな形のもが見られるため、昔から人々に愛されている。金魚は生まれながらの美しい姿があり、いちいち装飾をこらさなくても上物になることができる。昔の人々は金魚をきれいな磁器や質素な陶器の中に入れて飼い、水中でゆうゆうと泳いでいる金魚を観賞しながら、金魚を飼う器を鑑賞することもでき、心身の疲れもいやすこともできる。今では、人々は何匹かの金魚を形のきれいな小さな器あるいは透明なガラスケースで飼い、よく観賞できるばかりか、部屋にも趣を添えることになり、主人の優雅な気質をも具現している。

金魚の原産地は中国で、中国の国魚といってもよい。「金魚が泳ぐと、万事が吉祥」という言い方があるが、金魚は中国人が全世界に与えた吉祥の兆のある、きれいで、優雅な、活きのいい芸術品である。金魚はまた商業文化の構成部分で、吉祥で、めでたいことのシンボルである。「金玉満堂」「年年有魚」などめでたい言葉の出所は金魚であった。中国は毎年アメリカ、カナダ、イギリス、ドイツ、フランス、オーストラリア、日本、中近東など30の国や地域に1億匹以上の金魚を輸出している。世界の金魚輸出総量の60%を占めている。故周恩来総理は生前金魚を平和の使者として、何回も国際友人に贈ったことがある。

中国の金魚飼育の歴史は非常に長い。後漢の永平2年(紀元59年)に、野生のこがね色のフナを放し飼いについての記載があった。こがね色のフナは金魚の始祖である。唐代は中国の経

済、文化が非常に繁栄した時代で、そのときから野生のこがね色のフナが飼育が始まった。宋代になると、宋の高宗趙構は杭州の徳寿宮に養魚池をつくり、全国各地から金魚を集めて観賞に供した。貴族や高官たちも皇帝に見習い、相次いで養魚池をつくった。金魚も徐々に宮廷から民間に伝わるようになった。明代になると、金魚の飼育が盛んになり、尾が二つに分かれた金魚が繁殖されるようになった。1726年に背ヒレのない金魚の繁殖に成功し、その後、頂点眼、水泡眼、丹頂出目、花房、ライオンヘッドなどの品種の繁殖に相次いで成功した。紀元1500年頃に金魚はわが国から日本に、300年前にヨーロッパに、100年前にアメリカに伝わった。現在、金魚は世界の観賞魚となり、約280の品種がある。

金魚を観賞する際には主に体の色、体型、泳ぐ姿を重点とする。泳ぐ姿が穏やかで、色彩の鮮やかなものは上物と見なされている。丹念に飼いい、細かく観賞すれば、それぞれの品種の金魚の体色や模様の美しさと神秘さに魅了されるにちがいない。金魚は体色は鮮やかさと純正さ、模様の美しさにこだわる。体色は1、赤。特にバラ色、ピンク、スカーレットなどのものが喜ばれる。2、黄色い。特にこがね色、オレンジ色のものが喜ばれる。3、青色。特に紺色、空色のものが喜ばれる。4、緑色。特にエメラルド、草緑色のものが喜ばれる。5、白。特に真白のものが喜ばれる。6、黒。特に真黒のものが喜ばれる一などである。色の純正な金魚は水の中を泳ぐ宝石のようで美しい。貴重な金魚は育ちのよいお嬢さんのように色とりどりで美しいが端正で優雅である。泳ぐときはヒシクイのようで、その美しい姿はぼたんの花のようである。尾がロングスカートのようにふわふわと浮いて、まるで空から降りてきた仙人のようである。金魚には肉瘤、璫金、真珠、オランダなど多くの体型があり、人々の美意識に満たすことができる。尾の変化は多様である。蝶尾類の金魚は泳ぐときは優雅で、水泡類やランチュウ類の体型がユニークで、体が豊満であるがたおやかで美

しさを欠くことはない。特に人々を引き付けるものがある。金魚の泳ぐ姿はかわいいものもある。水の中の踊りに似ている。金魚を観賞するのは盆栽を観賞するようで、机の上に置かれた優雅な枯山水のようで、柔らかさがある中で動静をも求め、静けさの中で動きを求めている。金魚の可愛らしさはそのかわいい名前と切っても切られない関係にある。オランダ、ライオンヘッド、丹頂、璫金、パールなど名前は形象的でめでたいものを感じる。

家で金魚を飼い、器の中に水草を入れ、築山や怪石を並べ、机の上に置き、金魚が透き通った水の中でゆうゆうと泳いでいるのを目にすれば、もちろんすがすがしい気持ちになる。この光景を目にすれば人々をくつろがせることができるのではないだろうか。子供にとっては器そのものが活きた生物学のテキストであり、魚の卵から胚胎に、無色の稚魚から色彩鮮やかな金魚になることは生命の成長のプロセスでもある。器はまた天然の湿度調節器で室内の湿度を調節することもできる。飼育ケースの中の水草が二酸化炭素を吸収し、酸素を放出して、室内環境をクリーンすることに役立ち、小型の動態生態系ともなる。金魚を観賞することは家族がともにリラックスできるレジャーでもある。

明代の張徳謙は『朱砂魚譜』の中で金魚を観賞することについて次のように書いている。「朝早く起きて観賞するのがよい。太陽が昇ったばかりで、霞がまだ残っており、金魚が水草の満ちたきれいな水の中で跳ねたり沈んだりして、初めて咲いた花のように人々の目の前に現れる。月夜に観賞するのもよい。月の逆さ影が静かな水面に映り、ときどき跳ねたりする金魚の動きで揺れ、気分を一新させる。そよ風が吹いているときに観賞してもよい。風にそよぐ玉器のような音がして、泳いでいる金魚が水面に浮び出て風の音をじっと聞いているようで非常に可愛い。小雨が降るときに観賞してもよい。しとしと降り出した小雨が水の中に落ちてさざ波が立ち、金魚は其中で跳ねたり泳いだりして、雨を十分吸い込んだ。」このようにごく細かいとこ

ろまで金魚を観賞するときの様子は、まるで青い山、緑の水の間で自由に遊ぶようである。

金魚を観賞するのは都市の中でのくつろぎでもあり、現代の生活の中で静けさを享受することでもある。透き通った水の中に色鮮やかで、精霊のような数匹の金魚がさまざまな形の石や水草の間を自由自在に泳いでいるのを見ると、きらきらと輝く波と水の影が、人々を夢中にさせ、さまざまな思いを馳せるのではないだろうか？

1. 鶴頂紅：又称红运当头是中国金鱼的代表品种。

1. Red Crane's Crown, or Lucky, is a representative species of the Chinese goldfish.

1. 鶴頂紅(丹頂)「紅運当头」とも呼ばれ、中国金魚の代表的品種である。

2. 五花文魚：中国最古老的金魚文魚

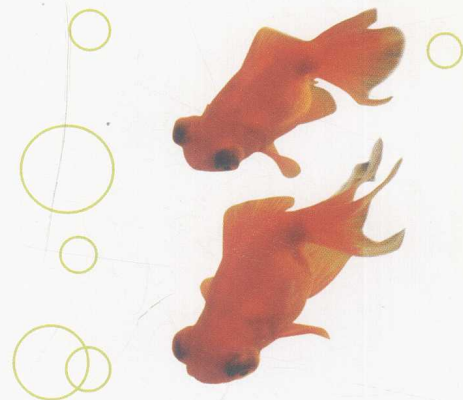
2. Multi-Colored Common Goldfish is one of the most ancient species in China.

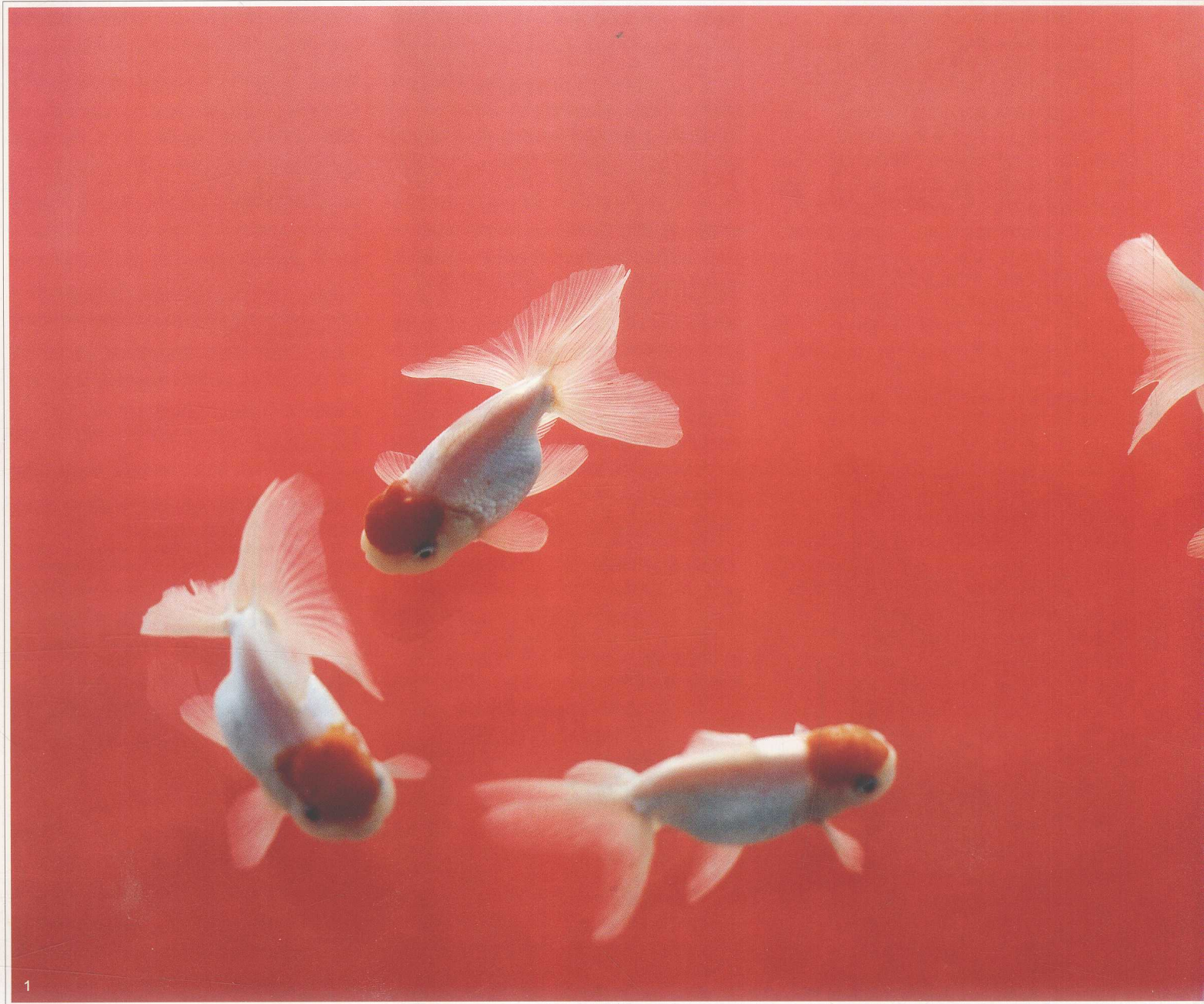
2. 五花文魚(文魚的一種) 中国では最古の金魚である。

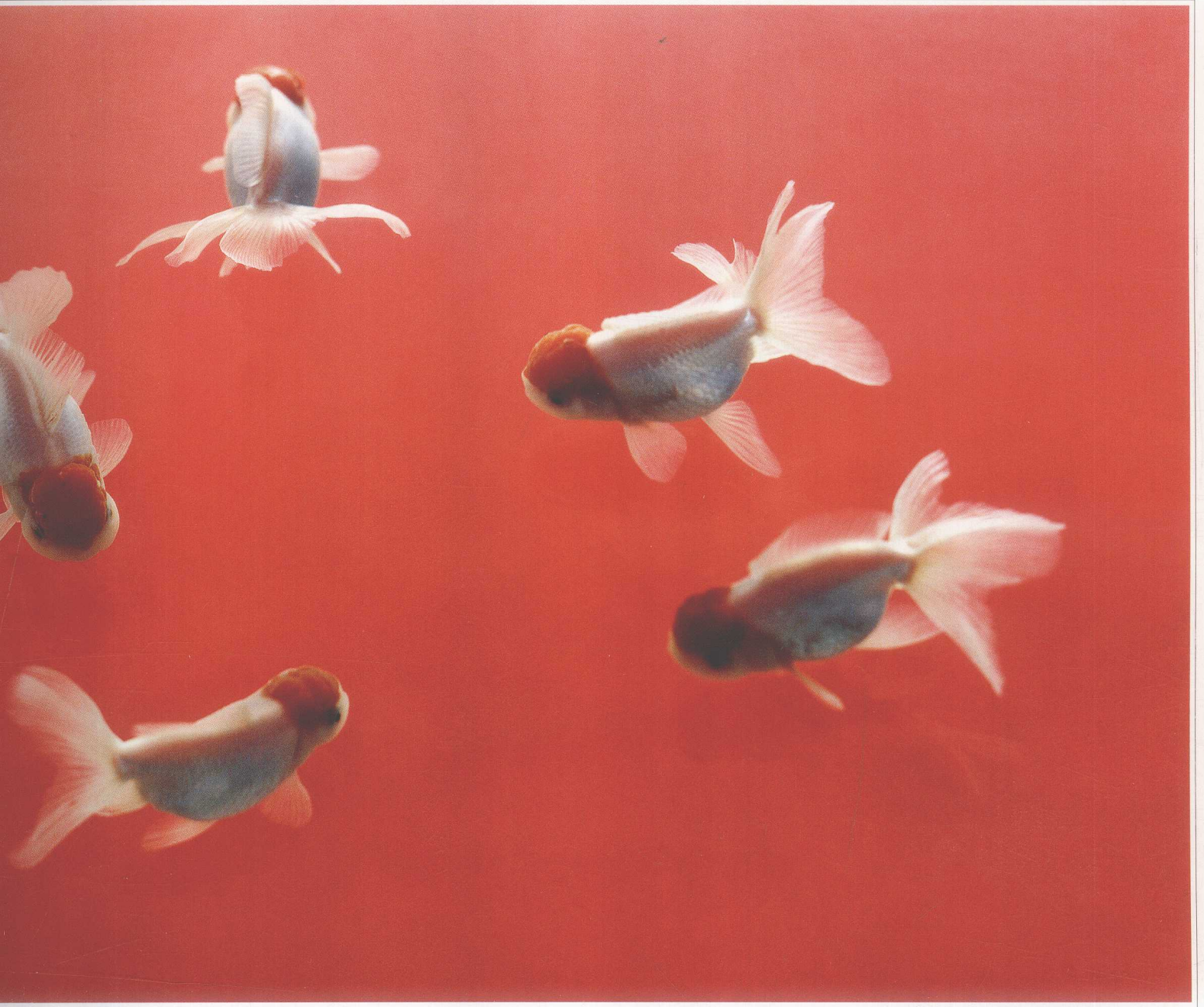
3. 熊猫戏水：又称“黑白龙睛蝶尾”，是最受人们喜欢的金魚品种。

3. "Pandas" Swimming in Water, or White-and-Black Dragon Eyes and Butterfly Tail, is one of the favorite species.

3. パンダ「黑白竜睛蝶尾」とも呼ばれ、もともと人々に好まれている金魚の品種である。

















龙睛系列

Dragon Eyes

出目金シリーズ

4. 红龙睛: 自古以来,“龙种”被当作金鱼的正宗,日本称龙睛为中国金鱼,眼球凸出眼眶处,双眼如棋子一般大小,极似龙的眼睛,以眼为神,眼大神足,通体红透,尾长舒展,可谓东方神鱼,是中国金鱼中的正宗元老品种。

4. Red Dragon Eyes is believed to be an ancestor species of goldfish. In the eyes of Japanese, the red dragon eyes goldfish are really from China. Its chess-sized eyes are vigorous and radiant. With a red body and long tail, it is really a sacred species of the oriental goldfish and is a traditional species of Chinese goldfish.

4. 紅竜睛(赤出目金) 昔から出目金は本当の意味での金魚と見なされてきた。日本では出目金を中国金魚と呼んでいる。目玉が突き出ている、両目の大きさは碁石のようで竜の目に似ている。目が大きければ、元氣のように見える。尾が長くて広がっており、東方の神魚とも言われており、中国の金魚の元祖である。





5. 银袍朱砂眼龙睛：这种奇胎金鱼是人见人爱的稀罕物，双眼突出如画笔描出的红色圆框，全身洁白，如银袍在身；成双成对，纯洁、可爱，非常引人注目，且印象深刻。

5. Cinnabar-Eyed White Dragon Eyes is a rare species. Swimming in twos, they greatly impress the viewers with their attractive and lovely colors and shapes.

5. 银袍朱砂眼龙睛(赤目金花房) この奇異な形の金魚は人々に愛される珍しい品種のもので、両目が突き出っていて、赤色の丸い縁は筆で描いたようで、銀色の衣服を身に纏ったように真っ白で、対をなして泳ぐと可愛くて人々の視線を集める。

6. 蓝龙睛：是由龙睛鱼体内黄色素细胞消失而形成的，有浅蓝、深蓝之分。易和墨龙睛相混，游动时鳞片会闪烁着晶莹蓝光，动态文雅，轻盈妩媚。

6. **Blue Dragon Eyes** is a variation of the dragon eyes goldfish after disappearance of the yellow chromatophore in the body. In light blue or deep blue, they are confused with black dragon eyes goldfish. While swimming their scales glitter blue lights.

6. 藍竜睛(出目金) 出目金の体内の黄色素細胞を失うことによってできたもので、薄い藍色と濃い藍色に分けられる。黒出目金と間違われやすい。泳ぐ際、ウロコがびかびか光っている。泳ぐ姿が優雅で、軽快である。



7. 五花龙睛：在金鱼的世界里，其色彩之艳丽，真可说是五彩缤纷。形成鱼体色的原因，是由色素细胞决定。五花金鱼是由红、白、黑、蓝、黄等五种颜色构成，颜色分布没有规则，以醒目好看为上品。

7. **Multi-Colored Dragon Eyes** glitters colorfully. Its body is in five colors of red, white, black, blue and yellow decided by the chromatophores in its body. The goldfish with irregular arrangement of colors are rare species.

7. 五花竜睛(三色出目金) 金魚の世界で、この三色出目金の色の鮮やかさは色とりどりで、美しいと言っても過言ではない。赤、白、黒、青、黄色の五色の色素細胞によってこういう色が形成された。色の点在には法則性はないが、目立つてきれいに見えるのが逸品。

